

Session 2025

CONCOURS DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS DES ÉCOLES

Épreuve écrite d'admissibilité

LANGUE VIVANTE REGIONALE : CREOLE

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

Rappel de la notation :

L'épreuve est notée sur 20 points. Une note globale égale à 5 est éliminatoire.

Ce sujet contient 6 pages, numérotées de 1/6 à 6/6. Assurez-vous que cet exemplaire est complet. S'il est incomplet, demandez un autre exemplaire au chef de salle.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout document et de tout matériel électronique est

rigoureusement interdit.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Nota Bene : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif tel que nom, signature, origine etc.

Tout manquement à cette règle entraîne l'élimination du candidat.

Si vous estimez que le texte du sujet, de ses questions ou de ses annexes comporte une erreur, signalez lisiblement votre remarque dans votre copie et poursuivez l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

Première partie : 10 points

Rédigez en créole guadeloupéen, un commentaire de l'extrait suivant.

Vous pouvez organiser votre propos en étudiant tour à tour :

- La difficulté du retour en Guadeloupe
- La relation à la mère
- L'attachement profond au pays

Rivé

An té pran ladésizyon pa jen déviré ankò... Pa jen déviré an Gwadloup ankò. Parapòt a manman-mwen. Parapòt a dènyé vwayaj an-mwen, adan on avyon ki té ka suiv inèdtan dèyè ondòt avyon, sila ki té ka menné kò a-y viré la, chivé blan a-y tou fou alantou a figi a-y, kouché adan on sèkèy.

- 5 Chivé blan, flo kon flè a fwomajé, an té pasé on mwa ka kwafé-yo toulématen, ka bayo tout kalité fòm ka fè ri, kaka-kabrit jòdila, ti nat dèmen, ondòt fwa chinyon ba, ba si kou a-y, pli ho lafwa dapré kontèl Manzè Petit Pas, on aktè a banndésiné lèwwè an té timoun, an té k'ay di « Nou sé timoun », tèlman manman é mwen nou té viv tan-lasa a dé, ansanm-ansanm, li épi mwen, é plita, èvè lézòt.
- 10 « Ou ka sanm Manzè Petit Pas », i té ka pran ri é enfirmyèz-la ki té vin toulématen la té ka pran ri osi lè i té ka vwè-y toujou openpan é kwafé on dwòl-jan, ka bennyé adan on niyaj losyon, sila an té ofè-y la lanné douvan pou fèt a-y, on Cartier adan on bél bwèt won, on ansanm krèm pou kò, douch é losyon, on ti dlo léjè i té ka mandé-mwen ffiné-y avè-y anbenn-anbenn, toulématen, é lòdè-la té ka pran lanvòl a-y adan chanm-15 la, andidan kaz-la otile i té ja ka annui, magré tizanfan a-y, magré on jé liv avè foto, Nouyòk, Pantagoni, Vyètnam, ki yotout té ka lésé-y èstèbèkwè.

I té ka palé toupiti aprédavwa i té touné chak paj, « Sa ka fè pè... », konmsidiré dèyè sé foto-la, sé té ondòt mond i té piplis pè ankò ki sila i té ja ka touvé sitèlman rèd...

- 20 Chivé blan a-y. Sé kòwbo-la pa té réyisi kwafè-yo, oben pétèt on moun dèt té touvé-y bél konsa èvè chivé a-y blan kon koton anlè zoréyé-la. Wè ! Pétèt byen sé sa, pas yo té fawdé lèv a-y é yo té fouwé baton wouj-a-lèv la ant dwèt a-y a dimi-bann, vyé tib an métal gri la i toujou té ka sèvi. An té woupran-y pou dépozé-y an lanmwa an-mwen, ofon-ofon, asèlfen pou mwen pé sa vwè-y tanzantan, san nòz sèvi épi-y, poudavwa konnyéla, sé té on zafè a mounmò, davwa limenm a-y pa té ni menm koulè-la, ni menm

25 dwòlté-la, ni menm mannyè komik la pou débòdé tout alantou a lèv a manman ki té divini sitèlman mens, sitèlman fini si yomenm èvè laj...

An té pran ladésizyon pa jen déviré ankò : lonbrik-la té koupé, ahak pa té ni lòpilans anba la si i pa té la ankò ka èspéré déviré an-mwen, si an pa té pé tann vwa a-y an zorèy an-mwen, gadé ti lèv a-y ka tranblé, é opozé-y pléré lòwwè ou vwè an té ka 30 woupati, lèwwè ou vwè nenpòt kilès adan sé timoun a-y la té ka woupati. Sé té on anrajé damou. Sé apré an vin konprann sa. Anrajé vlé enmé, anrajé savé ankijan pou bay lanmou [...]

An té pran ladésizyon pa janmen déviré ankò, mé an touvé-mwen ka pran avyon si avyon, ant Budapest é Bucarest, ant Paris é Charlottesville, mé ponyonn adan sé vil-35 lasa pa té ka parèt-mwen osi donan ki Lapwent. Ponyonn pa pwokiré-mwen lèspérans brial-la (yenki vil-alasa, vil-la lawwwè an té lévé timoun-la), kapab mété an kyè a-w.

On lanvi fanmi té ann' woupran-mwen kon malovant [...] lèwwè ou vwè an touvé-mwen sav lè 07 janvyé fò-mwen té déviré.

La Jamaïque est mon Afrique, Gerty DAMBURY, Les Editions du Manguier, 2015

Deuxième partie : 5 points

2.1. Traduisez en français le passage suivant extrait des lignes 27 à 34 du texte de la première partie (2.5 points)

An té pran ladésizyon pa jen déviré ankò : lonbrik-la té koupé, ahak pa té ni lòpilans anba la si i pa té la ankò ka èspéré déviré an-mwen, si an pa té pé tann vwa a-y an zorèy an-mwen, gadé ti lèv a-y ka tranblé, é opozé-y pléré lòwwè ou vwè an té ka woupati, lèwwè ou vwè nenpòt kilès adan sé timoun a-y la té ka woupati. Sé té on anrajé damou. Sé apré an vin konprann sa. Anrajé vlé enmé, anrajé savé ankijan pou bay lanmou [...]

An té pran ladésizyon pa janmen déviré ankò, mé an touvé-mwen ka pran avyon si avyon, ant Budapest é Bucarest, ant Paris é Charlottesville, mé ponyonn adan sé vil-lasa pa té ka parèt-mwen osi donan ki Lapwent.

La Jamaïque est mon Afrique, Gerty DAMBURY, Les Editions du Manguier, 2015

2.2. Analysez la formation du Complément d'Objet Direct (COD) en précisant à chaque fois le verbe auquel il se rattache. (L1 à 9 du texte de la première partie)

Les réponses devront être rédigées en français. (2.5 points)

Troisième partie : Commentaire en français d'un document pédagogique (5 points)

Séance de créole pour CM2 : "Kaz an bwa"

Objectifs de la séance :

- Comprendre et utiliser le vocabulaire lié à l'habitat traditionnel (kaz an bwa).
- Pouvoir décrire une maison traditionnelle et exprimer des préférences.

Niveau CECRL : A1

Kaz an bwa

Ti kaz an bwa la ni chouk a-y lakanpangn.

Fò pa nou rété enki gadé kaz-la é sa ki alantou a-y, mé fò-nou rivé admèt (...) i ni on sans : ou pa ka mété on kaz nenpòt koté, nenpòt jan. Fò ou kenn-kont a matéryo ou tini, kijan ou pou lévé on kaz é grandè a-y. Sé pousa nou ka di kaz-la sé potomitan a vivasyon a moun-la.

Ou ka touvé :

- Kaz-la
- Kuizin-la ki séparé évè kaz-la, é ki konstrui dapré sans a van-la, sé la yo ka kuit manjé-la.
- Foyédifé-la évè twa gwo wòch, évè délè, on mòso fèytòl pou baré van.
- Koté pou lévé lapen, poul, kochon (garenn, kalòj...)
- Jaden pou ni manjé, fýaj, rimèd-razyé
- Sa ka lévé kaz-la, jolivyé kaz-la (flè, bèl plant, kal a lanbi...)
- Koté pou zòdi é sa ki ni pou jété
- Koté pou bennyé é lavé lenj (...)

[...] Moun toujou fè kaz an bwa dèpi onpakèt tan anmenmtan dòt té ka fè kaz an golèt. Men bwa-la pli chè. I ka mandé travay é lajan. Lè sé klwazon-la an planch, fò iskèlèt-la byen tayé. Sa ka oblijé-w pwan on vré chawpantyé.

Antan lontan Antiyè té ka kouvè planch déwò a kaz a-yo évè zésant. Alèkilé pou opozé bwa-la pwan van é lapli, moun Gwadloup ka kouvè planch-la évè tòl. Lè sé konsa, yo ka di kaz-la blendé.

Bwa-la pèwmèt moun fè pli gran kaz évè pli bèl ganm ki sa yo té pé fè évè golèt. Men si i mal pwotéjé, van é mové tan ka enki fè-y pèd doubout a-y. Pli gwo danjé jòdijou sé difé. Sé lanmòd a kuizin andidan kaz-la menm ki menné danjé-lasa.

Kaz antiyè, jan moun ka rété, Jak Berthelot é Martin Gaumé, 1982

Déroulé de la séance :

1. **Début de séance** : Le professeur commence la séance en donnant des informations générales sur le sujet du jour, en expliquant ce qu'est une "kaz an bwa"
2. **Lecture du texte** : Le professeur lit intégralement le texte "Kaz an bwa"
3. **Vocabulaire** : Le professeur présente un tableau avec les mots du texte : "kaz", "kuizin", "foyédifé", "jaden", etc. Chaque mot est expliqué brièvement.
4. **Exercice** : Les élèves doivent copier le texte dans leur cahier.
5. **Fin de séance** : Le professeur résume la leçon sans vérifier la compréhension des élèves.